

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

95

EL MOLINO

Maestro CÁRMEN V. DE LENTATI Escuela N° 13

Fojas 12

OBSERVACIONES



1

2

Sociedad "El Molino" Resistencia

Escuela Elemental N° 13.

Nombre del maestro que la remite: Carmen B. de Sentati

Nombre de la persona que la narró: Nicolás Gramajo.

Edad de esta persona: 86 años

Seyenda del hornero. ✓ c/

Era un matrimonio muy rico que habitaba en un lujoso palacio y gastaba suntuosos bienes, pero eran tan envidiosos, que sin el eripulo alguno, despojaban a todos los propietarios, que a fuerza de sacrificios sin cuento, logiaron construir sus viviendas.

Viendo tanta ambición, Dios que contempla desde lo alto todas las miserias humanas, decidió castigar severamente tan mezquino sentimiento, y los transformó en pajaros condenados a construir su casita.

3
Localidad "El Molino" Resistencia

Escuela Elemental N° 13

Nombre del maestro que la remite: Carmen D. de Sentati

Nombre de la persona que la usó: Nicolás Gramajo

Edad de esta persona: 86 años

Legenda del enjillado X e

Era éste, un hombre sin religión y sin fe,
de gran fuerza muscular.

Un día, blasfemó de Dios, dando un puntapié a una iglesia, que cayó a sus plantas. Desde entonces, Dios castigó severamente su acción, convirtiéndolo en uno de los pájaros ^{chingols} más pequeños e insignificantes, poniéndole quillos, que le impidiera caminar libremente.

3
Localidad "El Molino" Resistencia. 4

Escuela Elemental N° 13.

Nombre del maestro que la remite: Dámaso B. de Sentati

Nombre de la persona que la envió: Bernabé Cáceres

Edad de esta persona: 49 años

Vidalita

Palomita blanca

vidalita,

pecho colorado;

llevalé esta carta

vidalita,

a mi bien amado.

En mi pobre rancho

vidalita,

no existe la calma

desde que está ausente

vidalida,

el dueño de mi alma.

No hay rama en el monte,

vidalita,

que florida este,
todos son despojos,

vidalita,

desde que el se fue.

La planta se seca

vidalita

si el riego le falta,
mi corazón se seca

vidalita,

igual a la planta.

Brota del vertiente

vidalita,

agua sin cesar,
de mis ojos lágrimas

vidalita,

de tanto llorar.

Hasta el prisionero

vidalita,

5

vive acompañado.

yo vivo solita

vidalita

pensando en mi amado.

Como el ermitaño

vidalita,

siempre vive orando,

yo paso los días en el

vidalita

y noches llorando.

Lévale esta carta

vidalita

y también las flores;

dile que las guarde

vidalita,

que son mis amores.

Palomita Blanca

vidalita,

piquitos de plata,

dile que me muero,

vidalita,

que su amor me mata.

Sociedad "El Molino" Resistencia.

Escuela Elemental N° 13.

Nombre del maestro que la remite: Carmen J. de Sentati

Nombre de la persona que la escribió:

Edad de esta persona.

Poesías populares.

Guaraní

Castellano.

Palomita mía

Palomita mía.

a mi reveré

no vayas a volar

eyó che rendape

vení a donde estoy.

yái quiveré.

vamos a comer quiveré.

Al primer canto del gallo.

Al primer canto del gallo.

apag gha doronyjij

me despierto y no encuentro.

apoi un suspiro triste

lanzo un suspiro triste

ay che vida, nda che aijij.

ay mi vida, no me quieres.

Manopa rejó tetei

-¿Donde vas tere?

aja Paraná robai

-Voy fuerte al Paraná

mbae pararume cheve

-¿Que me vas a traer?

uná yunita paraguay - dos paraguayos.

Corra que te corra el chanchis,
cuidado que te va agarrar,
casate con el tranquero
que comer no te va a faltar.

Malaya la cinta negra
el peine que lo tejio,
malaya la morenita
que por ella muero yo.

Pulpero, pulpero,
abre tu pulperia,
te quiero, te quiero,
pero no por tu bebida.

Relación concierta
chipá, carapá
ejeroçi poraque
ja embota, embotá

Una pata tengo aquí,
y otra tengo en el tejado,
así me tiene tu amor,
todo descajeringado.

7

De lejos te vi venir,
te conocí por el chaleco,
facha de chanchito rabón,
cara de mono cubeco.

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| Cielito, cielito mío, | Cielito, cielito mío, |
| cielito del otro lado, | cielito del otro lado, |
| no manduapa mi vida | ¿te acuerdas mi vida? |
| de aquellos tiempos pasados. | de aquellos tiempos pasados. |

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| Viva la Santa Lucía | Viva la Santa Lucía |
| viva la magica of bi | viva el vestido celeste |
| a mi pi che cambacita | no pues mi nequita |
| unoje che resai | saques mis lagrimas. |

De lejanas tierras veigo
arrastrando mi fozada
solo para verte a vos,
cara de oveja embarrada.

| | |
|-----------------------|---------------------|
| Es el monte caabi | es el monte, monte. |
| la leña yepaí | la leña, leña, |
| el tigre yaguareti | el tigre, tigre |
| y el gato mbaracayaí. | y el gato, gato. |

| | |
|------------------------|----------------------------------|
| La naranja nació verde | La naranja nace verde, |
| con el tiempo piazú | con el tiempo se madura. |
| señora fulana de tal | señora fulana de tal, |
| de reypape sofue' ayi. | solo por ^o he venido. |

El anillo que te traje
nunca te lo ni' ponido,
ni yo lo hubiera sabido
no te lo hubiera trujido.

El día que yo me embriqué
 a mi suegra le di llevar,
 para ver si se mareaba
 y la puedo echar al mar.

8

El amor que yo te tuve
 lo metí en un agujero,
 y cuando vino el verano
 las chuchas se lo comieron.

En el mercado venden sandía
 y también venden melón,
 y no teñis las ojeas
 como cura de ratón.

A mí me llaman gaúcho zongo
 porque visito los pobres ranchos;
 cazándome la mejor polla,
 aunque me llamen carancho.

Natiu caracucú
un aceite de olor,
una cosa aprobante
para sostener amor.

3
El caracú del mosquito
es un aceite de olor,
una cosa muy buena
para sostener el amor.

Monbirugui nicó ayú
ayujú un cruz de lata,
mediante esta media caña
aipopizú esta mulata.

Des lejos veugo,
encotre una cruz de lata
mediante a esta media caña
estredo las manos de esta morada

Yo duerno en la paja brava
dónde llueve y no gotea,
a mí no me asusta bulto
ni gaudio que canpadeca.

Paia decir relación
no se necesita personero,
que le cuesta decir,
gás, tráis, caudilero.

3
De la jeta de este negro,
sabiéndolo trabajar,
sale un cinto y un cabresto
y un bozal para domar.

9

De donde sales moscito,
tan chiquito y barrigón,
carita de cucaracha
y en cuando en cuando, ladrón.

En el medio de la mar,
suspiraban piojo,
con un hachazo en un ojo,
y una flor en el ojal.

Tus ojos son dos luceros,
como sapo en el anzire.

Sociedad "El Molino" Resistencia 10

Escuela Elemental, N° 13.

Nombre del maestro que la remite: Ocarina D. de Santati

Nombre de la persona que la narró:

Edad de esta persona:

Supersticiones.

- Ver la luna nueva con el ojo derecho, suerte, de frente, le irá regular, con el izquierdo le irá mal en todo el mes, al verla por vez primera, se debe decir tres veces: "Buenas noches, señora luna, deme este mes salud y fortuna."

- Contar los coches de un entierro, dicen que muere la persona que los cuenta.

- Cuando rebuzna un burro en la boca calle, muerte de alguna persona que por ahí habita.

- Sentir comezón en la mano izquierda, se va a tener dinero; si la derecha, vamos a estrechar la mano de un amigo.

- Ver araña por la mañana, tristeza, por la tarde, esperanza, por la noche suerte.

Si bailan los párpados superiores se recibirá una gran alegría; si los inferiores anuncian lágrimas.

— Si queda pendiente a la par, una brasa encendida, hay que guardarla pues anuncia visita y muerte.

Localidad "El Molino" Resistencia. 11

Escuela Elemental N° 13.

Nombre del maestro que la remite: Carmelo D. de Sentati

Nombre de la persona que la usó:

Edad de esta persona:

Refranes.

Quarani:

- Sa' osi, estribo de palo.

Castellano: Ojos salientes, como estribo de palo.

- Quarani: Vainiti, yaquá reongie'.

Castellano: Sonriente como perro muerto.

- A cada santo una vela y a la Virgen un cajón.

- Quarani: Canilla poi tetén.

Castellano: Pienca delgada como el tiro.

- Que risa le da al talón, cuando la media está rota,
pero más le da a la bota, cuando es corto el pantalón.

- Pali de la luz, que vas a romper el tubo.

- A otro perro con ese hueso.

- A un niño asusta león, como sera' el ratón.

- Cada cacahudo a su rancho.

- O mi que me hace el gorro cuando que mi gallinas tengo.
- No creas rubia, la juventud te engaña.
- Que haces que no embarcas teniendo pasaje gratis.
- Viene más parada, que cinco centavos de yerba.
- Así son las vacas, unas gordas y otras flacas.
- Mala yerba nunca muere.
- Rico malo no quiere Dios.
- Más conocido que yerba buena.
- Matará la gallina que pone un huevo solo.
- Regular como regalo de pobre.
- Cuando la gallina casarea, es señal de que puso huevo.

FOJA EN

BLANCO